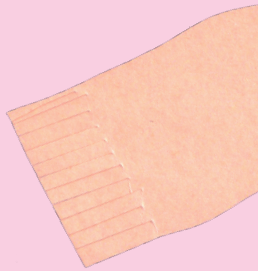
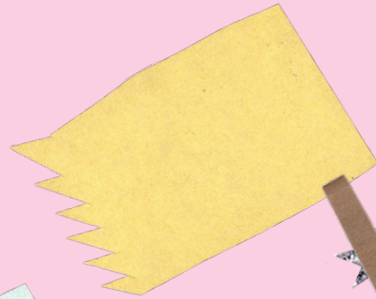
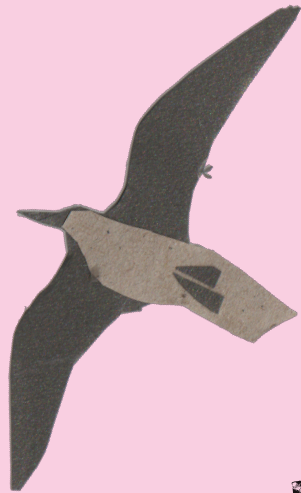


**KINDERBAUSTELLE**

**LE CHANTIER DES ENFANTS**

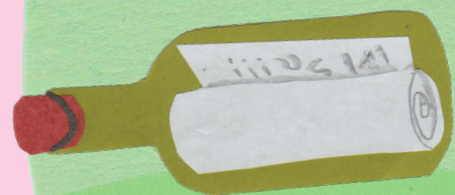
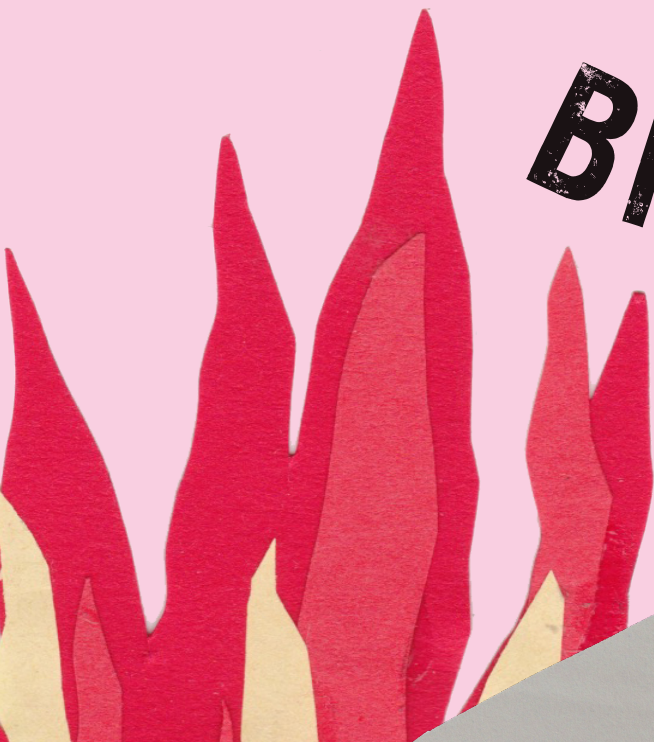


**JAHRESBERICHT**

**RAPPORT**

**ANNUEL**

**BIENNE 2021**



**FEUER, ERDE  
WASSER, LUFT**

# IMPRESSUM

**TEXT:** Marc Suter, Marc Schütz, Ueli Burri,  
Ada Genovese, Nik Stettler, Sergo Mikirtumov

**LEKTORAT:** Manuel Stöcker

**GRAFIK:** Zora Glauser, Vera Trachsel

**ILLUSTRATION:** Zora Glauser, Vera Trachsel, Sergo Mikirtumov,

**TYPOGRAPHIE:** Kinder (Kinderbaustelle-Stempel), Candara 4

## VEREIN KINDERBAUSTELLE MIT SITZ IN BIEL

**KONTAKT:** [info@kinderbaustelle.ch](mailto:info@kinderbaustelle.ch), [www.kinderbaustelle.ch](http://www.kinderbaustelle.ch)

**POST:** Verein Kinderbaustelle, Eisengasse 6, 2502 Biel/Bienne

**SPENDEN:** PC-61-225259-6 // Twint:





# INHALT

# CONTENU

## 1. EDITORIAL

## 1. ÉDITORIAL

## 2. ANGEBOTE

## 2. OFFRES

2.1. BAUPLATZ

2.1. CHANTIER

2.2. KULTURVERMITTLUNG

2.2. MEDIATION CULTURELLE

2.3. MINT

2.3. MINT

2.4. MOBIL

2.4. MOBIL

2.5. SCHULREISEN

2.5. VOYAGES SCOLAIRES

2.6. FERIENPASS

2.6. PASSEPORT VACANCES

2.7. SPIEL- UND  
BEGEGNUNGSPLATZ

2.7. POINT DE JEU ET DE  
RENCONTRE

## 3. ARBEIT MIT DRITTEN

## 3. TRAVAIL EXTERNES

## 4. EVENTS

## 4. EVENEMENTS

## 5. ORGANISATION

## 5. ORGANISATION

5.1. MITARBEITENDE

5.1. COLLABORATEURS

5.2. VEREIN

5.2. ASSOCIATION

5.3. VORSTAND

5.3. CONSEIL D'ADMINISTRATION

5.4. FINANZEN

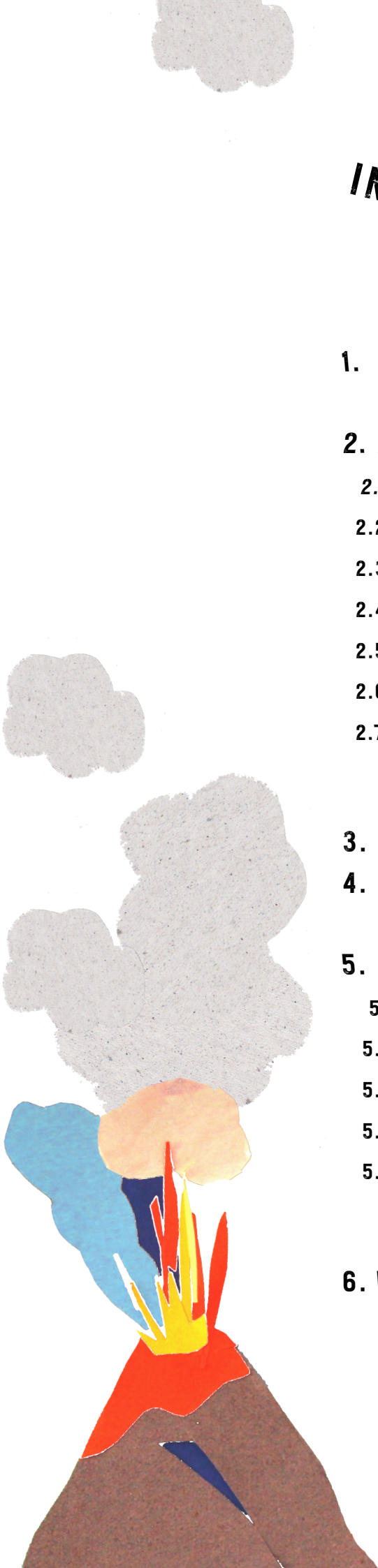
5.4. FINANCES

5.5. PARTNER UND  
KOOPERATIONEN

5.5. PARTENAIRES ET  
COOPÉRATIONS

## 6. DANK !

## 6. MERCI !







\*Frei zitiert/Librement cité du livre /aus dem Buch „Klima“ von Charles Eisenstein, EUROPA-Verlag 2019



# 1. EDITORIAL

Nach einem Jahr mit so vielen Aktivitäten wie noch nie beginne ich mit zwei Zitaten.\*

... die meisten dieser Probleme sind in der Tat Symptome eines „Natur-Defizit-Syndroms“. Zustände wie ADHS, Depression und Angststörungen werden kleiner oder lösen sich ganz auf, wenn die Person regelmässig in sinnstiftende Beziehung zur natürlichen Welt tritt.

...da wir glauben, dass Kinder es lieber mögen, wie früher draussen mit einem Rudel anderer Kinder zu spielen, als zu organisierten Aktivitäten durch die Gegend kutschiert zu werden, ist unsere Entscheidung ein aktives JA zu einer schöneren Welt, statt einer Kapitulation vor unerbittlichen Notwendigkeiten.

Daher versuchen wir möglichst wenig Vorgaben zu machen und den Kindern nur unterstützend Anregungen zu geben. Sie sollen in freier Tätigkeit erfahren, dass sie Kompetenzen und individuelle Stärken haben und diese voll ausleben können.

**DIE KINDER SOLLEN MIT ECHT 3-DIMENSIONALEM MATERIAL IN KONTAKT KOMMEN UND ERFAHREN, DASS ZUM DENKEN AUCH DIE HÄNDE UND DER KÖRPER VORAUSGESETZT WERDEN.**

Glücklicherweise konnten wir in diesem Sommerhalbjahr sehr viele Kinder begrüßen, sei es im offenen Bauplatz-Angebot, in den Ferienpässen, welche jeweils sehr schnell ausgebucht waren, bei den Workshops (MINT, Kunst und Architektur) mit ganzen Schulklassen oder im mobilen Angebot an den verschiedensten Orten.

Von diesen Tätigkeiten will der vorliegende Jahresbericht Zeugnis ablegen.

Ulrich Burri, Präsident ad interim

# 1. EDITORIAL

Après une année riche d'activités comme jamais, je commencerai par deux citations.\*

... la plupart de ces problèmes sont, en fait, des symptômes d'un « syndrome de déficit naturel ». Des troubles tels que le TDAH, la dépression et l'anxiété s'atténuent ou disparaissent complètement lorsque la personne entre régulièrement en relation avec le monde naturel, en lui donnant un sens.

...comme nous pensons que les enfants préfèrent jouer dehors avec une meute d'autres enfants, comme autrefois, plutôt que d'être transportés à travers la région pour des activités organisées, notre décision est un OUI actif à un monde plus beau, plutôt qu'une capitulation devant des nécessités implacables.

C'est pourquoi nous essayons de donner le moins de directives possible et de ne fournir aux enfants qu'un soutien et des suggestions. Ils doivent faire l'expérience, dans le cadre d'une activité libre, qu'ils ont des compétences et des points forts individuels et qu'ils peuvent les exprimer pleinement.

**ILS DOIVENT ENTRER EN CONTACT AVEC DU MATÉRIEL VÉRITABLEMENT TRIDIMENSIONNEL ET DÉCOUVRIR QUE LES MAINS ET LE CORPS SONT ÉGALEMENT NÉCESSAIRES POUR PENSER.**

Heureusement nous avons accueilli un très grand nombre d'enfants durant ce semestre d'été, que ce soit dans le cadre de l'offre ouverte sur le chantier, des passeports vacances, qui étaient à chaque fois très vite complets, des ateliers (MINT, art et architecture) avec des classes entières ou de l'offre mobile dans différents lieux.

Le présent rapport annuel entend témoigner de ces activités.

Ulrich Burri, président ad interim







## 2. ANGEBOTE

### 2.1. BAUPLATZ



Das Jahresmotto war 2021:

**FEUER, ERDE  
WASSER, LUFT**

Nach einer etwas verkürzten Saison 2020 öffnete die Kinderbaustelle ihre Tore in diesem Jahr von April bis Ende Oktober.

Dabei durften wir an insgesamt 50 offenen Nachmittagen 996 Kinder ab 6 Jahren willkommen heissen und mit ihnen ein grosses Gesamtkunstwerk bauen. In diesem Jahr ist die Hauptkonstruktion an drei von vier Seiten bis an ihre Maximalgrösse gestossen.

Vom Frühlingserwachen an konstruierten die Kinder erste Hochsitze und weitere Bauten, welche bis zum Sommer mit unzähligen Brücken vernetzt wurden. Dabei waren der Vorstellungskraft keine Grenzen gesetzt.

**IMMER WEITER ENTSTAND WÄHREND DEN HEFTIGEN NIEDERSCHLÄGEN IM SOMMER EIN ZWEITER BIELERSEE MIT EIGENER BRÜCKE UND SEEROSEN.**

Daneben eine Schaukel und eine Hängematte in einem Innenhof der Gesamtkonstruktion, wo im Schichtbetrieb immer neue Bauarbeiter:innen dazu stiessen und immer weiter bauten, schraubten und

## 2. OFFRES

### 2.1. CHANTIER

Après une saison 2020 quelque peu écourtée, le chantier pour enfants a ouvert ses portes cette année d'avril à fin octobre. Nous avons accueilli 996 enfants de plus de 6 ans lors de 50 après-midi ouverts et avons construit avec eux une grande œuvre d'art. Cette année, la construction principale a atteint sa taille maximale sur trois des quatre côtés.

Dès l'éveil du printemps, les enfants ont construit les premiers miradors et autres constructions, qui ont été reliés entre eux par d'innombrables ponts jusqu'à l'été. L'imagination n'avait pas de limites.

**PENDANT LES VIOLENTES PRÉCIPITATIONS DE L'ÉTÉ, UN DEUXIÈME LAC DE BIENNE AVEC SON PROPRE PONT ET SES NÉNUPHARES ONT VU LE JOUR.**

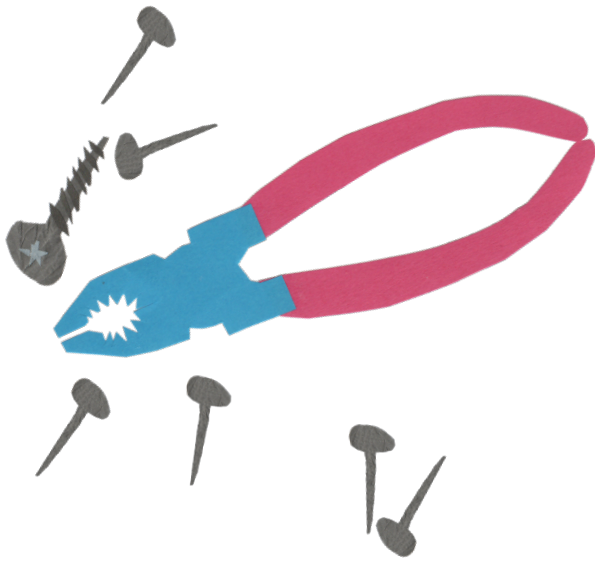
A côté, une balançoire et un hamac dans une cour intérieure de l'ensemble de la construction, où de nouveaux ouvriers:eres continuaient à construire, à visser et à scier par équipes. Personne n'était trop











Le thème de l'année était:

**FEU, TERRE,  
EAU, AIR**

sägten. Dabei war niemand zu klein, um dabei zu sein, über 503 Kinder zwischen 0-6 Jahren fanden während dieser Saison zusammen mit ihren Bezugspersonen den Weg auf die Kinderbaustelle.

Um da noch den Überblick zu behalten, erfanden die Kinder kurzerhand eine Art Schlauchtelefon, welches ihnen erlaubte, zwischen den einzelnen Baustellen hin und her zu telefonieren. Mit einer Art Transport-Seilbahn wurde der Austausch von Materialien und Werkzeugen optimiert. Von ganz oben schlängelte sich eine schier unendliche Marmelbahn um die Konstruktion herum.

### **VON ÜBERALL HÖRTE MAN NEUE KLÄNGE VON SELBSTGEBAUTEN INSTRUMENTEN ODER VON WERKZEUGEN.**

Über 2200 Besuchende brachten ihre Neugier, Kraft und Ideen mit auf den Platz und trugen dazu bei, dass eine unglaublich grosse, farbige und in ihrer Art einzigartige Konstruktion entstand.

Danke!

Text von Nik Stettler und Sergo Mikirtumov

petit pour y participer : plus de 503 enfants âgés de 0 à 6 ans se sont rendus sur le chantier des enfants avec leurs personnes de référence pendant cette saison.

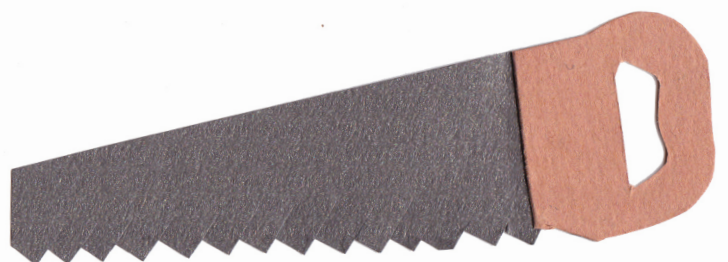
Pour garder une vue d'ensemble, les enfants ont inventé une sorte de téléphone à tuyau qui leur permettait de téléphoner d'un chantier à l'autre. L'échange de matériaux et d'outils a été optimisé grâce à une sorte de téléphérique. De tout en haut, un parcours de billes presque infini serpentait autour de la construction.

### **DE PARTOUT, ON ENTENDAIT DE NOUVEAUX SONS PROVENANT D'INSTRUMENTS OU D'OUTILS.**

Plus de 2200 visiteurs ont apporté leur curiosité, leur force et leurs idées sur la place et ont contribué à la réalisation d'une construction incroyablement grande, colorée et unique en son genre.

Merci !

Texte de Nik Stettler et Sergo Mikirtumov









**BEGEGNUNGSPLATZ /  
PLACE DE  
RENCONTRE**

4000 Personen

**STIM /  
MINT**

748 Kinder / Enfants



**MOBIL**

1000 Kinder /  
Enfants

**SCHULREISEN /  
VOYAGES SCOLAIRES**

69 Kinder / Enfants

**KULTURVERMITTLUNG /  
MEDIATION CULTURELLE**

283 Kinder / Enfants

**CHANTIER /  
BAUPLATZ**

2282 Personen

**PASSEPORT VACANCES  
/ FERIENPASS**

172 Kinder / Enfants

**EVENEMENTS /  
EVENTS**

578 Personen







### Schule Köniz

Noch nie war die Kinderbaustelle so weit weg von zu Hause, doch als eines morgens im April das Telefon klingelte und die Schule Spiegel in Köniz um unsere Mithilfe auf ihrer «Baustelle» bat, zögerten wir keine Sekunde und haben diesen Auftrag angenommen. Ein riesiges Zügelprojekt stand an – vom altmodischen Schulhaus in den topmodernen Neubau – mit der Kinderbaustelle in der künstlerischen Leitung. Fest entschlossen diesen Transformationsprozess in die richtigen Wege zu leiten, machten wir uns mit dem BAUmobil an einem eiskalten Osterdienstag auf Richtung Bern.

Insgesamt 8 Schulklassen (170 Kinder) absolvierten unsere «Architektur & Kunst» Workshops. Während allen drei Tagen beschäftigten wir uns mit der zentralen Fragestellung: «Welchen Einfluss raumspezifische Faktoren auf die Bildung haben?», bzw. «Was Wissen, Kunst und Architektur voneinander unterscheidet und wo sie miteinander in Verbindung treten?».

Zitat, Rea Tola, Lehrerin 4.Klasse:

**''SO UNKOMPLIZIERT WIE DIE ORGANISATION IM VORFELD, SO SPRÜHEND UND INSPIRIEREND WAR DIE ARBEIT DER KÜNSTLERINNEN UND KÜNSTLER DER GRUPPE KINDERBAUSTELLE WÄHREND DEM PROJEKT...**

Der Input mit fundierten Informationen zur Architektur unserer Schulhäuser und den verschiedensten berühmten Bauwerken rund um die Welt, bot einen wunderbar-lustigen Einstieg in den

### École Köniz

Jamais le chantier des enfants n'avait été aussi loin de la maison... mais lorsqu'un matin d'avril, le téléphone a sonné et que l'école Spiegel de Köniz a demandé notre aide sur son "chantier", nous n'avons pas hésité une seconde. Un énorme projet de déménagement s'annonçait, du bâtiment scolaire démodé au nouveau bâtiment ultramoderne, avec le chantier des enfants sous la direction artistique. Bien décidés à mettre ce processus de transformation sur les bons rails, nous sommes partis avec le BAUmobil en direction de Berne par un mardi de Pâques glacial.

Au total, 8 classes (170 enfants) ont participé à nos ateliers "Architecture & Art". Pendant les trois jours, nous nous sommes penchés sur la question centrale : "Quelle est l'influence des facteurs spécifiques à l'espace sur l'éducation ?", ou "Qu'est-ce qui différencie le savoir, l'art et l'architecture et où ces trois domaines entrent-ils en relation ?".

Citation de Rea Tola, enseignante de 4e année:

**''LE TRAVAIL DES ARTISTES DU GROUPE KINDERBAUSTELLE PENDANT LE PROJET A ÉTÉ AUSSI SIMPLE QUE L'ORGANISATION EN AMONT, ET AUSSI INSPIRANT...**

L'apport d'informations fondées sur l'architecture de nos bâtiments scolaires et sur les différents édifices célèbres du monde entier a constitué une introduction merveilleusement amusante à la partie active, au cours de laquelle chaque enfant a pu marteler, scier, percer et construire avec enthousiasme, selon ses possibilités. L'œuvre finale - réalisée à partir des travaux de 170 enfants de la 3e à la 6e classe - était un régal pour les yeux et invitait à explorer tous les petits détails".







aktiven Teil, in welchem jedes Kind in seinen Möglichkeiten voller Begeisterung hämmern, sägen, bohren und konstruieren konnte. Das Schlusswerk entstanden aus den Werken von 170 Kindern der 3. - 6. Klasse - war eine Augenweide und lud mit all den kleinen Details zum Erforschen ein».

## Schule Linde

Gewiss sind die einen oder anderen unter euch auf einem gemütlichen Spaziergang am Stadtrand entlang der Grenze zwischen Siedlungsraum und Natur schon mal bei der Schule Linde vorbeigekommen - idyllisch am Waldrand gelegen - mit etlichen imposanten Bäumen verteilt über das gesamte Schulareal. Inmitten dieser Landschaftsarchitektur lag es auf der Hand, die ortsspezifischen Gegebenheiten in die Themenwahl mit einfließen zu lassen. Von Pfingstdienstag, während drei Tagen, fanden mit einer 2. und einer 3. Klasse Workshops statt, zum Thema «Organische Architektur – Organische Formen in der Kunst». Die Beurteilung, ob es sich bei den entstandenen Werken à la Gaudí und Christo wirklich bloss um reine Nachahmungen handle, überlassen wir an dieser Stelle den Experten.

Zitat, Katharina Herren, Lehrerin 2. Klasse: «Die Kinder haben sehr motiviert und mit Begeisterung skizziert, geplant, gearbeitet, gesägt und eifrig mit dem Akkuschrauber geschraubt!

**DIE GESTELLTE AUFGABE WAR REICHHALTIG UND NACH LEHRPLAN 21! SIE ERMÖGLICHTE JEDEM KIND AUF SEINEM NIVEAU UND NACH SEINEN MÖGLICHKEITEN EIN WERK ZU KREIEREN.**

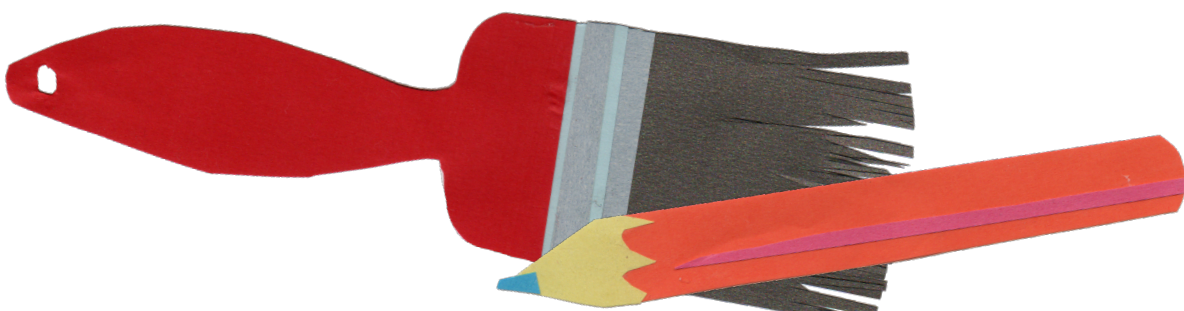
## Écoles tieulles

Lors d'une agréable promenade à la périphérie de la ville, à la limite entre l'espace urbain et la nature, l'une ou l'autre d'entre vous est certainement déjà passé devant l'école des Tilleuls, située dans un cadre idyllique en lisière de forêt, avec de nombreux arbres imposants répartis sur l'ensemble du site scolaire. Au milieu de cette architecture paysagère, il était évident de prendre en compte les spécificités du lieu dans le choix du thème. Pendant trois jours, à partir du mardi de Pentecôte, des ateliers ont été organisés avec une classe de 2e et une classe de 3e sur le thème "Architecture organique - formes organiques dans l'art". Nous laissons aux experts le soin de juger si les œuvres créées à la manière de Gaudí et Christo ne sont que de pures imitations.

Citation, Katharina Herren, enseignante de 2e classe : "Les enfants ont esquissé, planifié, travaillé, scié et vissé avec ferveur à la visseuse sans fil avec beaucoup de motivation et d'enthousiasme !

**LA TÂCHE DEMANDÉE ÉTAIT RICHE ET CONFORME AU CURRICULUM 21 ! IL A PERMIS À CHAQUE ENFANT DE CRÉER UNE ŒUVRE À SON NIVEAU ET SELON SES POSSIBILITÉS.**

Nous avons passé deux demi-journées agréables et variées et chaque enfant a pu constater que ses propres idées sont bonnes et réalisables ! MERCI !".









## Bauplatz Gurzelen

Kurz vor Ende der Baustellensaison konnten wir für Schulklassen vier subventionierte Workshops zu «Architektur & Kunst» (3 Halbtage & 1 Ganztage) durchführen. Dies war möglich dank der finanziellen Unterstützung des städtischen Komitees für Kultur an Schulen in Biel.

### ZWEI ARCHITEKTINNEN, EINE KÜNSTLERIN UND EIN DESIGNER ...

...vermittelten in Zusammenarbeit mit der Kinderbaustelle diverse Inhalte rund um die Themen «Karton - Shigeru Ban» und «Design & Stuhl».

Wir bedanken uns bei den betreffenden externen Kulturschaffenden Flurina Leuchter, Jeanne-Marie Léchet und Lars Zinniker für ihr Engagement, für die Vermittlung ihres Fachwissens auf einfache und für die Baustellenkinder leicht verständliche Art und Weise.

Text von Marc Suter

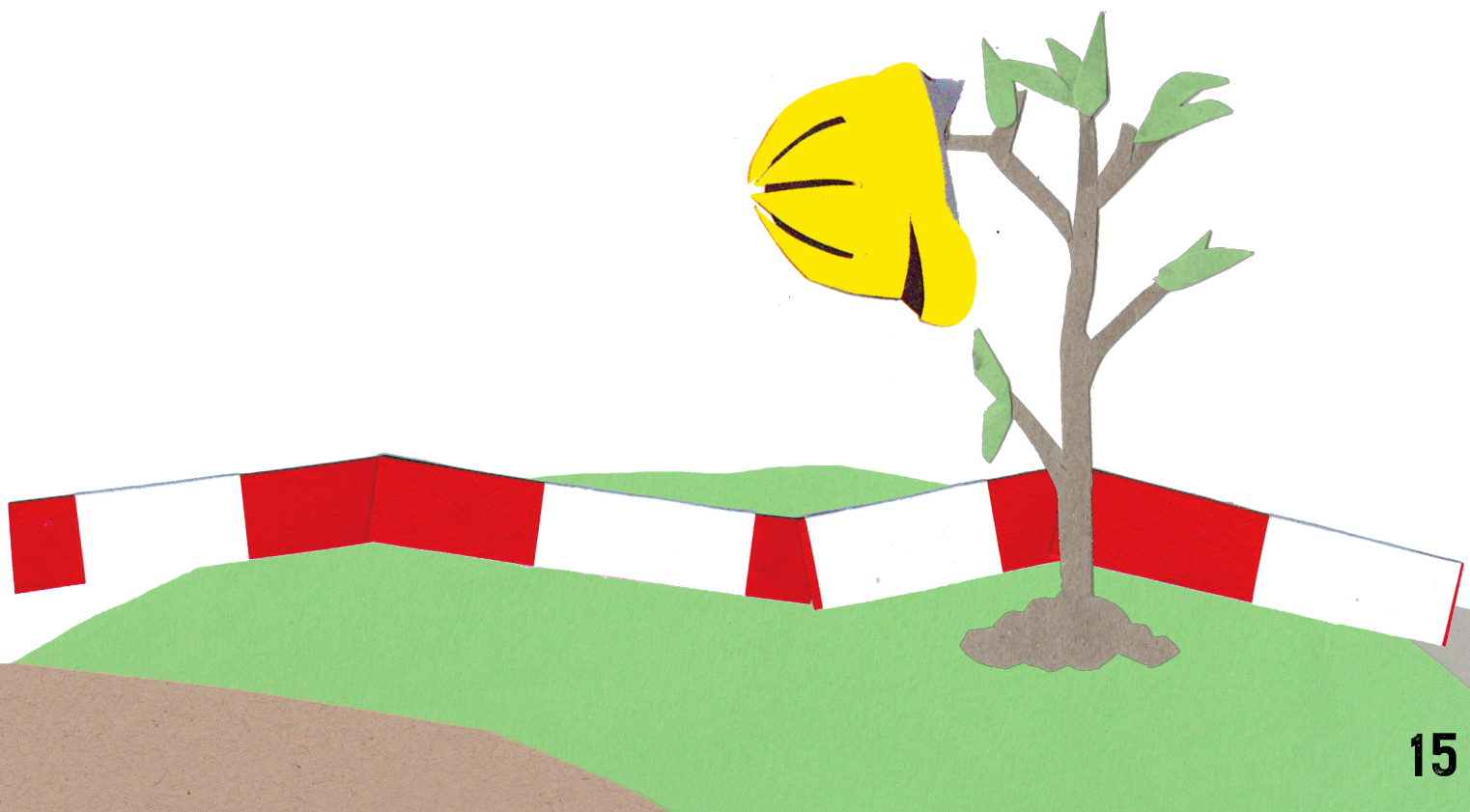
## Chantier Gurzelen

Peu avant la fin de la saison, nous avons pu organiser quatre ateliers subventionnés «Architecture & Art» (3 demi-journées et 1 journée complète) pour les classes scolaires. Cela a été possible grâce au soutien financier de la Commission communale pour la culture à l'école de Bienne.

### DEUX ARCHITECTES, UNE ARTISTE ET UN DESIGNER...

...en coopération avec le chantier des enfants, ils ont transmis divers contenus sur les thèmes «carton-shigeru Ban» et «design & chaise»

Nous tenons à remercier les intervenants culturels externes concernés Flurina Leuchter, Jeanne-Marie Léchet et Lars Zinniker pour leur engagement, pour avoir communiqué leur savoir-faire de manière simple et facile à comprendre pour les enfants du chantier.









## 2.3 MINT

### Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften & Technik

Erneut durften wir im Auftrag der Bildungs- und Kulturdirektion auf unserem Bauplatz «Technik und Mathematik» Workshops durchführen. Exakt 40 Schulklassen machten von Frühling bis Sommer von diesem Angebot Gebrauch, womit die Workshops innert kürzester Zeit ausgebucht und das Kontingent aufgebraucht war.

### AUS BEINAHE SÄMTLICHEN BIELER SCHULEN MELDETEN SICH LEHRPER- SONEN FÜR DIE MINT-WORKSHOPS AN...

... dieses Jahr zum ersten Mal mittels eines eigens hierfür konzipierten digitalen Anmeldeformulars auf unserer Homepage. Bis die verschiedenen Klassen entsprechend ihrer Wunschdaten definitiv eingeteilt waren, sassen wir einige Stunden im Büro.

Die Durchführung der Workshops wurde neben der Kursleitung zusätzlich durch einen Zivildienstleistenden begleitet. Mit diesem Plus an Personalressourcen konnte dem unermüdlichen Wissensdurst der Schülerinnen und Schüler deutlich besser Rechnung getragen werden.

Von der Funktionsweise eines Krans, den statischen Gesetzen einer Da Vinci-Brücke, über die geometrischen Formen eines Oktaeders oder Ikosaeders bis hin zum Antrieb eines Windrades konnte den Kindern, ab Kindergarten bis 6.Klasse, über die gesamte Saison hinweg vielfältiges Wissen rund um MINT-Themen vermittelt werden.

Das Angebot wurde auch dieses Jahr von allen Seiten, sowohl von Schülerinnen und Schülern als auch den Lehrpersonen, hochgepriesen und bildet mittlerweile einen wichtigen Grundstein in der Kinderbaustellen-Saisonplanung.

## 2.3 STIM

### Sciences, Technique, Informatique et Mathématique

Une fois de plus, nous avons pu organiser des ateliers "Technique et mathématiques" sur notre chantier, à la demande de la Direction de l'éducation. 40 classes ont profité de cette offre du printemps à l'été, si bien que les ateliers ont été réservés en très peu de temps et le contingent épuisé.

Les enseignants de presque toutes les écoles biennoises se sont inscrits aux ateliers STIM - cette année pour la première fois au moyen d'un formulaire d'inscription numérique spécialement conçu à cet effet sur notre site Internet. Jusqu'à ce que les différentes classes soient définitivement réparties en fonction de leurs dates souhaitées, nous avons passé quelques heures au bureau.

La réalisation des ateliers a été accompagnée, en plus de la direction des cours, par une personne effectuant son service civil. Ce surcroît de ressources humaines a permis de répondre bien davantage à la soif de savoir inlassable des élèves.

### DU FONCTIONNEMENT D'UNE GRUE AUX LOIS STATIQUES D'UN PONT DA VINCI, EN PASSANT PAR LES FORMES GÉOMÉ- TRIQUES D'UN OCTAÈDRE OU D'UN ICOSAÈDRE ET L'ENTRAÎNEMENT D'UNE ÉOLIENNE...

...les enfants, de la maternelle à la 6e année, ont pu acquérir tout au long de la saison des connaissances variées sur des thèmes STIM.

Cette année encore, l'offre a été plébiscitée par tous, tant par les élèves que par les enseignants, et constitue désormais un élément de base important dans la planification de la saison des chantiers des enfants.







## 2.4. MOBIL

Bereits zum zweiten Mal führten wir in Zusammenarbeit mit den QuartierInfos Madretsch und Zentrum zwei Mobile-Angebote durch.

**BESPIELT WURDEN DABEI WÄHREND JE DREI WOCHEN EIN TEIL DER ALLÉE-STRASSE IN MADRETSCH UND EIN PLATZ IM STADTPARK. GEGEN 1000 KINDER WIRKTEN AN DIESEN BEIDEN TEMPORÄR BAUSTELLEN MIT.**

Bewährt bei unterschiedlichen Mobilen-Angeboten hat sich bereits jetzt unser neu angeschaffter Werkzeuganhänger – ursprünglich ein Modell welches konzipiert wurde um Go-karts auf Rennpisten zu transportieren. Ausgestattet mit dem Grundbedarf an Werkzeugen und Material, ermöglicht er es uns in kürzester Zeit eine mobile Kinderbaustelle aufzubauen.

Text von Marc Schütz

## 2.5. SCHULREISEN

Insgesamt waren vier Schulklassen während ihren Schulreisen auf unserem Bauplatz zu Besuch. Diese kamen dieses Jahr aus den Gemeinden Erlach, Merzligen, Bannwil und Sorvilier.

Text von Marc Suter

## 2.4. MOBIL

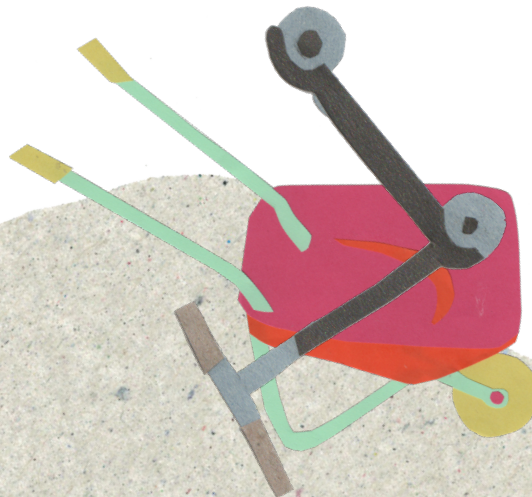
Pour la deuxième fois déjà, nous avons organisé deux offres mobiles en collaboration avec les InfoQuartiers de Madretsch et du centre.

**UNE PARTIE DE LA RUE DE L'ALLÉE À MADRETSCH ET UNE PLACE DANS LE PARC MUNICIPAL ONT ÉTÉ OCCUPÉES PENDANT TROIS SEMAINES CHACUNE. PRÈS DE 1000 ENFANTS ONT PARTICIPÉ À CES DEUX CHANTIERS TEMPORAIRES.**

La remorque à outils que nous venons d'acquérir a déjà fait ses preuves dans le cadre de différentes offres mobiles. Équipée des outils et du matériel de base, elle nous permet de mettre en place un chantier mobile pour enfants en un temps record.

## 2.5. VOYAGES SCOLAIRES

Au total, quatre classes ont visité notre chantier lors de leurs courses d'école. Elles venaient des communes d'Erlach, Merzligen, Bannwil et Sorvilier.









## 2.6 FERIENPASSKURSE

Dieses Jahr wurden zum ersten Mal während sämtlichen Schulferienwochen Outdoor-Ferienpasskurse ausgeschrieben – also auch in den Sportferien im Februar.

Während wir uns im Winter noch allein ums wärmende Feuer drängten – Kinder hatten sich keine angemeldet – waren die beiden Ferienpasswochen in den Frühlingsferien hingegen gleich doppelt belegt (4 x 10 Kinder). Das nasskalte Frühlingswetter und die vielfältige körperliche Betätigung an der frischen Luft, mag so manch einem Kursteilnehmenden abends zu einem gesunden Schlaf verholphen haben.

Während den vier Sommer-Ferienpasswochen, als der Bielersee-Pegel langjährige Rekorde brach und das Element Wasser für internationale Schlagzeilen sorgte, wappneten auch wir (7x11 Kinder) uns für alles was da noch kommen mag. In der eigentlich heissesten Jahreszeit vertrieb man sich die Sommerferien halt für einmal mit Pfahlbaukonstruktionen, ambitionierten Feuerwehrrübungen mit Bockleitern und Wasserpumpen, mit Rettungsboote bauen und Flaschenpost schreiben.

Die Herbstferien standen einmal mehr unter dem Motto «Rückbau», soziokulturell formuliert «Freiraum schaffen» - für alle diejenigen, welche auch im nächsten Jahr wieder spannendes Neuland entdecken möchten. Während den insgesamt drei, meist doppelt belegten Ferienpasswochen (5 x 11 Kinder), wurde die diesjährige Baustellen-Stadt unter Mithilfe vieler fleissiger Bauarbeiter wieder fein säuberlich in ihre Einzelteile zerlegt und im Holzlager versorgt.

Was uns diese Ferienpass-Saison besonders gefreut hat, war unsere «Frauenquote» von mehr als 35% über die insgesamt 16 Kursgruppen hinweg – von wegen Baustellen sind nur was für Männer!

Text von Marc Suter

## 2.6. PASSEPORTS VACANCES

Cette année, pour la première fois, des cours de passeport-vacances en plein air ont été organisés pendant toutes les semaines de vacances scolaires - donc également pendant les vacances de sport en février.

Alors qu'en hiver, nous étions encore seuls autour du feu - aucun enfant ne s'était inscrit - les deux semaines du passeport vacances pendant les vacances de printemps ont été occupées deux fois (4 x 10 enfants). Le temps froid et humide du printemps et les activités physiques variées en plein air ont peut-être aidé plus d'un participant à trouver un sommeil sain le soir.

Pendant les quatre semaines du passeport vacances d'été, alors que le niveau du lac de Biene battait des records depuis de nombreuses années et que l'élément aquatique faisait la une des journaux internationaux, nous (7x11 enfants) nous sommes également préparés à tout ce qui pouvait encore arriver. Pendant la saison la plus chaude de l'année, les vacances d'été ont été consacrées à la construction de pilotis, à des exercices ambitieux de pompiers avec des échelles fixes et des pompes à eau, à la construction de canots de sauvetage et à la rédaction de messages dans des bouteilles.

Les vacances d'automne ont une fois de plus été placées sous le signe de la "déconstruction", ou, en termes socioculturels, de la "création d'espace libre", pour tous ceux qui souhaitent revenir chez nous en vacances l'année prochaine. Pendant les trois semaines du passeport-vacances (5 x 11 enfants), qui affichent généralement complet à deux reprises, la ville-chantier des enfants de cette année a été soigneusement démontée et stockée dans le dépôt de bois, avec l'aide de nombreux ouvriers du bâtiment assidus.

Ce qui nous a particulièrement réjoui cette saison du passeport vacances, c'est notre "quota de femmes" de plus de 35% sur l'ensemble des 16 groupes de cours - les chantiers ne sont pas réservés aux hommes!







## 2.7 BEGEGNUNGSPLATZ

**DER BEGEGNUNGSPLATZ AUF DEM TERRAIN GURZELEN HAT SICH IN DEN LETZTEN JAHREN ZU EINEM TREFFPUNKT FÜR GROSS UND KLEIN IM QUARTIER ENTWICKELT.**

Vom Frühling bis in den Winter treffen sich hier die Kinder der Nachbarschaft zum Spielen, Familien zum gemeinsam grillieren oder einfach zum gemütlichen Beisammensein. Gezielt werden durch partizipative Aktionen die Mitwirkung der Besucher gefördert. So zum Beispiel beim gemeinsamen Auf- oder Abbau der Sonnensegel oder bei Aktionstagen, bei denen das Kinderbaustellenteam gemeinsam mit den Nutzern den Platz reinigt und unterhält. Ein Ort für, vom und mit dem Quartier.

### Spielplatz upgrade

Am 28. August wurde während einem ganzen Nachmittag der öffentlich begehbare Spielplatz der Kinderbaustelle aufgewertet. Das Schiff bekam eine neue Farbe, wurde neu beschriftet und dazu gab es ein Segel und ein Steuer. Hiermit bedanken wir uns bei Jade Ryder, Nadja Scheurer und Andrea Künzler, welche diese Aktion angeleitet haben.

Text von Marc Schütz

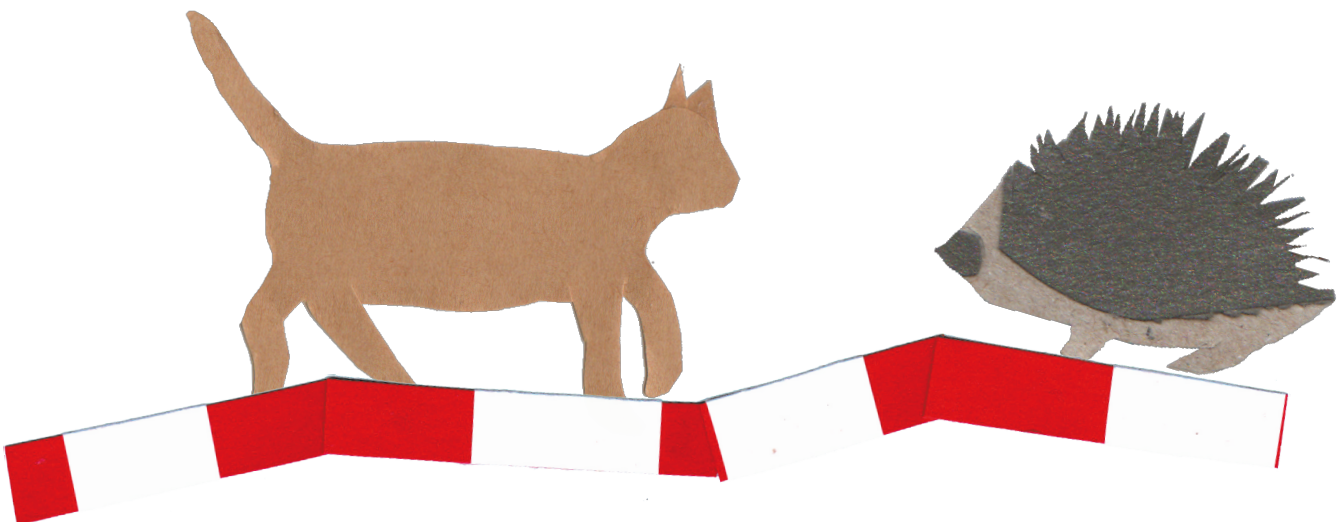
## 2.7. LIEU DE RENCONTRE

**AU COURS DES DERNIÈRES ANNÉES, LA PLACE D SUR LE TERRAIN DE LA GURZELEN EST DEVENUE UN LIEU DE RENCONTRE POUR PETITS ET GRANDS DU QUARTIER.**

Du printemps à l'hiver, les enfants du voisinage s'y retrouvent pour jouer, les familles pour faire des grillades ou tout simplement pour passer un moment agréable ensemble. La participation des visiteurs est encouragée par des actions participatives. Par exemple, lors du montage ou du démontage commun des voiles d'ombrage ou lors de journées d'action au cours desquelles l'équipe du chantier pour enfants nettoie et entretient la place avec les utilisateurs. Un lieu pour, par et avec le quartier.

### Mise à jour terrain de jeu

Le 28 août, l'aire de jeux du chantier pour enfants, accessible au public, a été revalorisée pendant tout un après-midi. Le bateau a été repeint et a reçu de nouvelles inscriptions, ainsi que des voiles et un gouvernail. Nous remercions Jade Ryder, Nadia Scheurer et Andrea Künzler, qui nous ont soutenus activement en dirigeant cette action.









## 3. PROJEKTE MIT DRITTEN

### Wohnbaugenossenschaft Jubiläum Bern-Solothurn

Am 11. September bespielten wir in Kooperation mit der WBG Bern Solothurn die Esplanade. Bei heissen Temperaturen erbauten die Kinder allein, in Gruppen oder mit ihren Eltern eine Kartonstadt und zeigten so in kreativer Weise, wie vielfältig eine Stadt aus der Perspektive der Kinderaugen sein kann.

### Spielhaus Kita Memory

Wir haben für die Crèche Memory im Auftrag ein Spielhaus gebaut, welches nun rege von den Kindern genutzt wird. Danke für's Vertrauen.

### Besuch der Gesellschaft Zu Ober-Gerwern

Am 28. August feierte die Gesellschaft zu Ober-Gerwern mit etwa 50 Kindern auf der Kinderbaustelle ihr jährliches Kinderfest. Die Konstruktion wurde von den Bernern komplett eingenommen und weitergebaut, es entstanden kleine, fahrtaugliche Schiffe für die Aare. Es wurden zahlreiche Textilarbeiten in Batik eingefärbt und bedruckt. Dabei wurde eifrig ein Schatz gesucht und Zwetschkuchen verspeist. Ein erlebnisreicher Tag für alle Beteiligten. expériences pour tous les participants.

### Verein Alle Menschen

Zwei Mal begrüsstet wir den Verein „Alle Menschen“ mit abgewiesenen Asylsuchenden mit ihren Kindern. Dies waren trotz aller Tragik Nachmittage mit einer guten Atmosphäre. Schockiert hat uns, dass später ein junger Besucher, der auf einen Rollstuhl angewiesen ist, zusammen mit seiner Mutter mitten in der Nacht zwecks Ausschaffung polizeilich aus dem Rückkehrzentrum geholt und in sein Herkunftsland abgeschoben wurde.

Texte von Nik Stettler und Ueli Burri

## 3. PROJETS AVEC DES EXTERNES

### Jubilé coopérative de logement Berne- Soleure

Le 11 septembre, nous avons joué sur l'Esplanade en coopération avec la WOBG Bern Solothurn. Par des températures caniculaires, les enfants ont construit une ville en carton, seuls, en groupe ou avec leurs parents, montrant ainsi de manière créative la diversité d'une ville vue par les yeux des enfants.

### Petite maison crèche Memory

Nous avons construit une maison de jeu pour la Crèche Memory, qui est maintenant très utilisée par les enfants. Merci pour la confiance.

### Visite de la société De Ober Gerwern

Le 28 août, la société d'Ober-Gerwern a célébré sa fête annuelle des enfants avec une cinquantaine d'enfants sur le chantier des enfants. La construction a été entièrement prise en charge par les Bernois qui ont poursuivi les travaux, donnant naissance à de petits bateaux prêts à naviguer sur l'Aare. De nombreux travaux textiles ont été teints et imprimés en batik. Pendant ce temps, on s'est appliqué à chercher un trésor et à déguster du gâteau au pruneau. Une journée riche en expériences pour tous les participants.

### Association Tous les êtres humaines

Deux fois nous avons accueilli l'association "Alle Menschen" avec des demandeurs d'asile déboutés et leurs enfants sur le chantier. Malgré toute la tragédie, ce furent des après-midis avec une bonne ambiance. Nous avons été choqués d'apprendre qu'un jeune visiteur, qui se déplace en chaise roulante, a été extrait du centre de retour par la police en pleine nuit avec sa mère en vue de son expulsion et qu'il a été renvoyé dans son pays d'origine.







## 4. EVENTS

### Operation Downtown

Da es zur offiziellen Saisonöffnung noch nicht möglich war, sich in grösseren Gruppen zu treffen, bauten wir vier Fahr-Spiel-Objekte und machten uns auf Richtung See. An mehreren Haltestellen auf unserer Route legten wir einen Stop ein und bespielten über kurz oder lang die ganze Stadt. Ein Merci an die Kinder Linus, Basil, Mathis und Alma für's Mithelfen und zusammen unterwegs sein!

### Fritigs Feu

Dieses Jahr kamen die Besucher des Fritig's Feu's erneut in den Genuss einer Pizza von Daniele und seinem Team. Bei lockerem Beisammensein trafen sich an insgesamt vier Abenden zusammengezählt 268 Menschen in jedem Alter rund ums Feuer.

### Übernachten auf der Kinderbaustelle

Eine sommerlich-schwüle Nacht verbrachten wir auf, unter, neben, und in der Skulptur und Container der Kinderbaustelle. Ein feines Znacht am Feuer und Zmorgen im Morgentau säumten den Anlass. Der jüngste Teilnehmer war 1-jährig, der älteste schon seit geräumiger Zeit pensioniert.

### Sommer-Festli

Anfangs Juli wude dann endlich zum ersten mal seit langen wieder richtig gefestet. Während unserem kleinen aber feinen Sommer-"Festli" konnten für einmal all diese lang ersehnten und schönen Begegnungen mit unseren geschätzten Weggefährten wieder stattfinden.

### Letztes Feuer

Ende Oktober luden Raclette Ruedi, Suppen Sepp, Jules des Pommes & Co. bei lausigem Wetter zum Abschluss happening... dem ersten und allerletzten Höhenfeuer der Saison!

## 4. EVENEMENTS

### Operation Centre de Ville

Comme il n'était pas encore possible de se réunir en plus grand nombre lors de l'ouverture officielle de la saison, nous avons construit quatre objets de jeu de conduite et nous sommes mis en route vers le lac. Nous nous sommes arrêtés à plusieurs arrêts sur notre route et tôt ou tard nous avons enregistré toute la ville. Un merci aux enfants Linus, Basil, Mathis et Alma pour leur aide et leur cheminement ensemble!

### Vendredis' Fүү

Cette année encore, les visiteurs de Fritig's Feu's ont pu déguster une pizza de Daniele et son équipe. Au total, 268 personnes de tous âges se sont retrouvées autour du feu pour une rencontre décontractée pendant quatre soirées.

### Dormir sur le Chantier des Enfants

Nous avons passé une nuit d'été humide sur, sous, à côté et dans la sculpture et le conteneur du chantier des enfants. Un bon souper au coin du feu et un petit déjeuner dans la rosée du matin ont marqué l'occasion. Le plus jeune participant avait 1 an, le plus âgé avait pris sa retraite il y a longtemps.

### Petite Fête de l'été

Début juillet, il a finalement été correctement réparé pour la première fois depuis longtemps. Lors de nos petits mais beaux "festli" d'été toutes ces belles et tant attendues rencontres avec nos précieux compagnons pourraient avoir lieu à nouveau.

### Dèrnièr Feu

Fin octobre, Raclette Ruedi, Suppen Sepp, Jules des Pommes & Cie conviés au happening final par un temps maussade... premier et tout dernier bûcher de la saison !



## TEAM



## 5. ORGANISATION

### 5.1 MITARBEITENDE

Das Team hat nach dem Weggang unserer Initiatorin Marion Ebert, die Saison in neuer Aufstellung und unter neuer Aufteilung der Verantwortungsbereiche gestartet. Zora Glauser hat die Grafikfunktion von Vera Trachsel und Manuel Stocker das Kommunikation & Fundraising Ressort von Mathias Stalder mit Erfolg übernommen. Unser Dank für die vielen Jahre engagierten und leidenschaftlichen Wirkens geht an dieser Stelle an Marion, Vera und Mathias.

Momo und Lars halfen als Zivildienstler herzlich und verantwortungsbewusst mit. Ein grosses Dankeschön geht auch an sie.

Diese Saison haben uns, für einzelne Einsätze als Springer unterstützt:  
Jade Ryder und Loris Märker.

## 5. ORGANISATION

### 5.1 COLLABORATEURS

L'équipe a démarré la saison avec une nouvelle composition et une nouvelle répartition des domaines de responsabilité, suite au départ de notre initiatrice Marion Ebert. Zora Glauser a repris avec succès la fonction graphique de Vera Trachsel et Manuel Stocker le département Communication & Fundraising de Mathias Stalder. Nos remerciements pour ces nombreuses années d'engagement et de passion vont à Marion, Vera et Mathias.

Momo et Lars ont aidé chaleureusement et de manière responsable en tant que travailleurs des services communautaires. Un grand merci aussi à eux.

Cette saison, ils nous ont soutenus en tant que sauteurs pour des missions ponctuelles:  
Jade Ryder et Loris Märker.



# ORGANIGRAMM

## MITGLIEDERVERSAMMLUNG

### VORSTAND

Ueli Burri - **PRÄSIDENT**  
Christoph Schneeberger - **RECHTLICHE GRUNDLAGEN**  
Matthias Ruthishauser - **FINANZEN**  
Ada Genovese - **BACKOFFICE**  
Stefanie Haun - **TRANSKULTURALITÄT**  
Michi Rossing - **IT-SUPPORT**

### SEKRETARIAT

Ada Genovese

## MITARBEITERVERSAMMLUNG

### ANGEBOTS- KOORDINATION

#### BAUPLATZ

Sergo Mikirtumov

#### BEGEGNUNGSPLATZ

Nik Stettler

#### MOBIL

Marc Schütz

#### SCHULEN & FERIENPASS

Marc Suter

### CHARGEN

- **INFRASTRUKTUR**
- **SICHERHEIT**
- **FUNDRAISING & KOMMUNIKATION** - Manuel Stöcker
- **GRAFIK** - Zora Glauser
- **BEGLEITUNG PRAKTIKA & ZIVILDIENTST**
- **EVENTS**



## 5.2 VEREIN

An der diesjährigen schriftlich durchgeführten Mitgliederversammlung 2021 sind alle Traktanden angenommen worden.

Der Verein Kinderbaustelle Biel zählt Ende Jahr insgesamt 60 Mitglieder/Spender/Sponsoren.

## 5.3 VORSTAND

Zu unserem Bedauern traten dieses Jahr zwei langjährige Vorstandsmitglieder zurück. Diese sind Valentin Imfeld (Personalwesen) und Mathias Stalder (Kommunikation & Fundraising). Matthias Rutishauser (Finanzen & Buchhaltung) bleibt für punktuelle Unterstützung passiv mit dabei. Ihnen gilt ein grosser Dank für ihre Unterstützung und Begleitung.

Neu hinzugestossen sind: Stefanie Haun, Michael Rossing und Ada Genovese (ad interim).

## 5.2 ASSOCIATION

Lors de l'assemblée générale 2021, qui s'est déroulée cette année par écrit, tous les points de l'ordre du jour ont été acceptés.

L'association Chantiers d'enfants Bienne compte en tout 60 membres/donateurs/sponsors à la fin de l'année.

## 5.3 CONSEIL D'ADMINISTRATION

À notre grand regret, deux membres de longue date du comité ont démissionné cette année. Il s'agit de Valentin Imfeld (ressources humaines) et de Mathias Stalder (communication & collecte de fonds). Matthias Rutishauser (Finances & Comptabilité) est resté passif pour un soutien ponctuel. Nous les remercions vivement pour leur soutien et leur accompagnement.

Stefanie Haun, Michael Rossing et Ada Genovese (ad interim) ont rejoint l'équipe.





## 5.4 FINANZEN

### Buchhaltung

Nach einer kleinen Übergangs- und Umstellungsphase wurde die Buchhaltung dieses Jahr neu durch die Stiftung Battenberg übernommen und geführt.

### Kurzbericht

Der Verein Kinderbaustelle Biel schliesst das Jahr 2021 mit einem Gewinn von CHF 6'000.- ab. Dieses Ergebnis verdankt die Kinderbaustelle dem Leistungsvertrag mit der Stadt Biel, aber auch den kleinen und grossen Spenden, sowie zusätzlichen Aufträgen beziehungsweise letztlich den enormen Engagement des Teams.

### Ehrenamtliche Arbeitsstunden

Das Kinderbaustelle Team hat auch dieses Jahr einen hohen Anteil an Benevola Stunden im Umfang von 20,3% geleistet (682 Stunden). Zusätzlich zu den vom Team geleisteten Benevola Stunden, wurden auch dieses Jahr zahlreiche ehrenamtliche Arbeitsstunden vom Vorstand, von Helfer:Innen an Events, von «Movler» usw. geleistet.



## 5.4 FINANCES

### Comptabilité

Après une petite phase de transition et de changement, la comptabilité a été reprise et tenue nouvellement par la Fondation Battenberg.

### Rapport succinct

L'association Chantier des enfants Bienne clôture l'année 2021 avec un bénéfice de CHF 6'000. Le chantier des enfants doit ce résultat au contrat de service avec la ville de Bienne, mais aussi aux petits et grands dons, ainsi qu'aux nombreuses offres complémentaires de l'équipe.

### Heures de travail volontaires

L'équipe du chantier des enfants a également travaillé une forte proportion d'heures Benevola de 20,3% (682 heures) cette année. En plus des heures benevola travaillées par l'équipe, de nombreuses heures bénévoles ont également été travaillées cette année par le conseil d'administration, par les participants d'événements, et par les jeunes du MOVE.



## 5.5 PARTNER UND KOOPERATIONEN

Während den vergangenen Jahren konnte der Verein Kinderbaustelle stetig neue Partnerschaften aufbauen. Einige bestehen bereits seit mehreren Jahren und laufend kommen neue hinzu:

### **ZWISCHENNUTZUNG TERRAIN GURZELEN**

Mehr und mehr wachsen die einzelnen Projekte auf dem Terrain zu einem

grossen Ganzen zusammen. Der Bauplatz sowie der Begegnungsplatz der Kinderbaustelle sind ein wichtiger Treffpunkt und eine Vernetzungszentrale. Leute aus dem Gemeinschaftsgarten nutzen den Begegnungsplatz und helfen bei dessen Unterhalt. Werkzeuge werden ausgeliehen und Wissen ausgetauscht. Kinder die den Bauplatz der Kinderbaustelle besuchen, verbringen auch Zeit auf der Skateanlage oder der Wasserrutschbahn.

### **DIENSTSTELLE KINDER- UND JUGENDFÖRDERUNG DER STADT BIEL**

Die Zusammenarbeit läuft seit Projektbeginn und dies auf

verschiedenen Ebenen. 2020 gab es erstmals einen Leistungsvertrag mit der Stadt Biel. Dieser bot dem Verein Kinderbaustelle auch in diesem Jahr ein finanzielles «Bödeli» für das bestehende Angebot BAUPLATZ. Teil des Vertrages ist zudem eine Zusammenarbeit im Angebot MOBIL. Gemeinsam mit den Quartierinfos Madretsch und Zentrum wurden Aktionen geplant und durchgeführt.

### **SEKRETARIAT FÜR KULTUR IN DEN SCHULEN STADT BIEL**

Rebecca Short Corradi unterstützt uns bei der Bekanntmachung unserer Schulklassenangebote.

### **ABTEILUNG INFRASTRUKTUR DER STADT BIEL**

Gerade als Baustelle sind wir der städtischen Abteilung Infrastruktur, für ihre äusserst wertvolle

Unterstützung immer wieder sehr dankbar.

### **EQUIPE VOLO, MOTIVATIONSEMESTER MOVE**

Während der Saison unterstützen jeweils

am Mittwoch- und Freitagnachmittag zwei Jugendliche das Betreuungsteam auf dem Bauplatz und erhielten dadurch Einblicke in ein neues berufliches Tätigkeitsfeld. Zusätzliche Unterstützung erhalten wir von den Jugendlichen zudem während den Auf- und Abbautagen.

### **FACHHOCHSCHULE SOZIALE ARBEIT**

Der Verein Kinderbaustelle ist eine anerkannte

Praxisorganisation der Hochschule für Soziale Arbeit (FHNW). Ein erster Absolvent hat sein sechsmonatiges Praxismodul bei uns abgeschlossen und die verschiedenen Angebote während dieser Zeit massgeblich mitgetragen.

### **ZIVILDIENTST**

Der Verein Kinderbaustelle ist Einsatzbetrieb für

Zivildienstleistende. In der Saison 2021 haben zwei Zivi's – mit 54 Einsatztagen in der 1.Saisonhälfte und 40 Tagen in der 2.Saisonhälfte – sehr viel zur gelungenen Saison beigetragen.

### **BEWÄHRUNGS- UND VOLLZUGS- DIENSTE**

Seit dieser Saison sind wir offiziell Einsatzbetrieb für Gemeinnützige Arbeit. Drei tolle Menschen haben uns während je 3 Einsatztagen

tatkräftig unterstützt und neue Inspirationen auf den Platz gebracht.

### **BILDUNGS- UND KULTURDIREKTION DES KANTONS BERN**

Die Kinderbaustelle ist im Angebot

Kulturvermittlung an Schulen tätig. Zudem

werden Schulklassen mittels Kulturgutscheinen die Reisekosten nach Biel finanziert und die technischen Schulklassen-Workshops von der MINT-Förderung subventioniert.

### **FACHAUSTAUSCH KINDERBAUSTELLEN DEUTSCHSCHWEIZ**

Nach Abschluss der Saison hat uns die Kinderbaustelle Emmen zum zweiten

Vernetzungs-Treffen der Kinderbaustellen der deutschsprachigen Schweiz eingeladen. Dieses ermöglichte einen wertvollen Austausch.



## 5.5. PARTENAIRES ET COOPÉRATIONS

Au cours des dernières années, l'association Chantier des enfants a su établir régulièrement de nouveaux partenariats. Certains existent depuis plusieurs années et de nouveaux sont ajoutés en cours de route:

### UTILISATION INTERMÉDIAIRE

#### TERRAIN GURZELEN

De plus en plus, les projets individuels sur le site grandissent ensemble pour former un grand ensemble. Le chantier et le lieu de rencontre du chantier des enfants sont un lieu de rencontre important et un centre de réseautage. Les gens du jardin communautaire utilisent le lieu de rencontre et aident à son entretien. Des outils sont empruntés et des connaissances sont échangées. Les enfants qui visitent le chantier du chantier pour enfants passent également du temps sur le skate park ou le toboggan aquatique.

### SERVICE DE L'ENCOURAGEMENT DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE DE LA VILLE DE BIENNE

La coopération se poursuit depuis le début du projet et à différents niveaux. En 2020, il y aura pour la première fois un contrat de service

avec la ville de Bienne. Cette année, le club a proposé à l'association Kinderbaustelle un "Bödeli" financier pour l'offre BAUPLATZ existante. Une partie du contrat est également une coopération supplémentaire dans l'offre MOBIL. Des actions ont été planifiées et réalisées en collaboration avec les centres d'information de district Madretsch et Zentrum.

### SECRÉTARIAT À LA CULTURE DANS LES ÉCOLES VILLE DE BIENNE

Rebecca Short Corradi nous accompagne dans la diffusion de nos offres de classe scolaire.

### SERVICE DES INFRASTRUCTURES DE LA VILLE DE BIENNE:

service des infrastructures municipales pour leur soutien extrêmement précieux.

Surtout en tant que chantier, nous sommes toujours très reconnaissants au

### EQUIPE VOLO, SEMESTRE DE MOTIVATION MOVE

Durant la saison, deux jeunes accompagnent l'équipe d'accompagnement sur le chantier les mercredis et vendredis après-midi, leur faisant découvrir un nouveau domaine professionnel. Nous recevons également un soutien supplémentaire des jeunes lors des journées de montage et de démontage.

### UNIVERSITÉ DES SCIENCES APPLIQUÉES

L'association Kinderbaustelle est une organisation pratique reconnue de la Haute Ecole de Travail Social (FHNW). Un premier diplômé a effectué son module pratique de six mois chez nous et a apporté une contribution significative aux différentes offres pendant cette période.

### SERVICE CIVIL

L'association Kinderbaustelle est une opération pour les personnes faisant du service communautaire. Lors de la saison 2021, deux Zivi - avec 54 jours d'utilisation en 1ère partie de saison et 40 jours en 2ème partie de saison - ont beaucoup contribué à la réussite de la saison.

### SERVICES DE PROBATION ET CORRECTIONNELS

Depuis cette saison, nous sommes une entreprise officielle pour le travail caritatif. Trois personnes formidables nous ont activement soutenus pendant 3 jours d'action et ont apporté une nouvelle inspiration sur le terrain.

### DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DE LA CULTURE DU CANTON DE BERNE

Le chantier des enfants est actif dans le domaine de la médiation culturelle à l'école. De plus, les frais de voyage à Bienne sont financés au moyen de chèques culture et les ateliers de classe de l'école technique sont subventionnés par le financement MINT.

### ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES POUR LES CHANTIERS POUR ENFANTS EN SUISSE ALÉMANIQUE

Après la fin de la saison, le chantier pour enfants d'Emmen nous a invités à la deuxième rencontre de mise en réseau des chantiers pour enfants de Suisse alémanique. Cela a permis un échange précieux



# 6. DANK

Unser herzlicher Dank gilt:

**ALLEN KINDERN** die gemeinsam mit uns die Saison gestaltet haben!

**ALLEN ELTERN** die uns ihr Vertrauen schenken und damit die positive Wirkung der Kinderbaustelle fördern

**ALLEN HELFERINNEN UND HELFERN** an unseren Festen! Alleine könnten wir diese Anlässe nicht stemmen

**ALLEN MITGLIEDERN UND SPENDERINNEN** die unsere Arbeit wertschätzen und an uns glauben

**DEM VEREINSVORSTAND** für die Rückendeckung

**ALLEN DIE MITHELFEN** den Spiel- und Begegnungsplatz achtsam zu unterhalten

**ALLEN MATERIALSPENDERINNEN UND SPENDERN** die uns gutes Baumaterial und Werkzeug direkt auf den Platz bringen

**DEM TEAM DER KINDERBAUSTELLE EMMEN** fürs organisieren des Austauschtreffens

**DANIELE GARBINI** für die unzähligen Pizzen aus dem Holzofen am FritigsFeu

**DEM TEAM VON "LANGSAMER"** fürs Rasenmähen

**ALLEN INSTITUTIONEN, STIFTUNGEN UND FIRMEN DIE UNS FINANZIELL ODER MATERIELL UNTERSTÜTZT HABEN:**

Stadt Biel, Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, Christine Fromer Stiftung, Max Wiederkehr Stiftung, Stiftung Vinetum, Friedrich, Gloor AG, Kiwanis Club Biel, Gemeinnütziger Frauenverein Nidau, Lions Club Biel/Bienne, SABAG AG, Stettler AG, Bauleitung GmbH, Burgergemeinde Bözingen, Burgergemeinde Biel, Bart & Bucher Architekten, Raiffeisenbank Bielersee, Apotheke Dr. Hysek AG, N°7, Consulta AG, 0815 Architekten, Genossenschaft Phönix, :mlzd architekten, VERVE Architekten, GLB, Spitalzentrum Biel, Vittorio Salvi AG

# 6. MERCI

Nos sincères remerciements vont:

**A TOUS LES ENFANTS** qui ont conçu la saison avec nous!

**A TOUS LES PARENTS** qui nous font confiance et favorisent ainsi l'effet positif du Chantier des Enfants

**A TOUS LES ASSISTANTS** à nos fêtes! Nous ne pouvions pas organiser ces événements seuls

**A TOUS LES MEMBRES ET DONATEURS** qui apprécient notre travail et croient en nous

**AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION** pour le soutien

**A TOUS CEUX** qui contribuent à l'entretien du terrain de jeu et du lieu de rencontre

**A TOUS LES DONATEURS** de matériel et de dons financiers qui nous apportent sur place du bon matériel de construction et d'outillage

**A L'ÉQUIPE DU CHANTIER DES ENFANTS DE WIL** pour l'organisation de notre rencontre d'échanges

**À DANIELE GARBINI** pour les innombrables pizzas au feu de bois lors des FritigsFeu

**À L'ÉQUIPE DE "LANGSAMER"** pour la tonte du gazon

**À TOUTES LES INSTITUTIONS, LES FONDATIONS ET ENTREPRISES QUI NOUS ONT SOUTENU FINANCIÈREMENT OU MATÉRIELLEMENT :**

Ville de Bienne, Direction de la Culture et de la Formation du Canton de Berne, Fondation Christine Fromer, Fondation Max Wiederkehr, Fondation Vinetum, Friedrich Gloor AG, Kiwanis Club Biel, Gemeinnütziger Frauenverein Nidau, Lions Club Biel/Bienne, SABAG AG, Stettler AG, Bauleitung GmbH, Burgergemeinde Bözingen, Burgergemeinde Biel, Bart & Bucher Architekten, Raiffeisenbank Bielersee, Apotheke Dr. Hysek AG, N°7, Consulta AG, 0815 Architekten, Genossenschaft Phönix, :mlzd architekten, VERVE Architekten, GLB, Spitalzentrum Biel, Vittorio Salvi AG



## 6.2 MATERIALSPENDEN

Merci für die materielle Unterstützung

Ohne die zahlreichen kleinen und grossen Materialspenden wäre es nicht möglich den Betrieb der Kinderbaustelle in diesem Rahmen zu gewährleisten. Wir bedanken uns herzlich für jede einzelne Spende und hoffen niemanden vergessen zu haben.

Vittorino Salvi AG

Holzfachschule Biel-Bienne

Andreas Guntelach

Bernhard Schölly

Essor / Suzanne Nabulon

Gehri AG

Syphon Biel

Elisabeth Delgado

Neues Museum Biel

Laurent

Isabelle Erard

Reto Ramseier

Raffi Suter

Burgergemeinde Biel

Dr.Hysek AG

Genossenschaft Phönix

Und für alle die es noch nicht wussten, während der Bausaison, also zwischen April und Oktober, kann man auf Seite Dufourstrasse Materialspenden vorbeibringen. Wir suchen immer Massivholz, Werkzeuge, Nägel und Spielsachen, jedoch bitte keinen Plastik und anderen Ramsch.

## 6.2 DONS DE MATERIEL

Merci pour le soutien matérielle

Sans les nombreux dons de matériel, petits et grands, il ne serait pas possible d'assurer le fonctionnement du chantier des enfants dans ce cadre. Nous remercions chaleureusement chacun de ces dons et espérons n'avoir oublié personne.

Vittorino Salvi SA

École professionnelle du bois de Biel-Bienne

Andreas Guntelach

Bernhard Schölly

Essor / Suzanne Nabulon

Gehri AG

Syphon Bienne

Elisabeth Delgado

Nouveau Musée Bienne

Laurent

Isabelle Erard

Reto Ramseier

Raffi Suter

Bourgeoise de Bienne

Dr. Hysek SA

Coopérative Phönix

Et pour tous ceux qui ne le savaient pas encore, pendant la saison de construction, c'est-à-dire entre avril et octobre, il est possible d'apporter des dons de matériaux du côté de la rue Dufour. Nous cherchons toujours du bois massif, des outils, des clous et des jouets, mais s'il ne vous plaît pas de plastique et autres déchets.















A E L & Y

PLANET-I